

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 3

2011
Сентябрь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Алилова Д. Г.</i> Вопросы истории английского стиха в «Metrum» Т. Грея	3
<i>Елисева А. В.</i> От утопии к её обломкам: роман О. М. Графа «Больвизер» и его экранизация Р. В. Фасбиндером	11
<i>Бакии Н. А.</i> Немецкоязычный послевоенный роман в контексте истории спасения (на примере «Бранденбургского путешествия аргонатов» Элизабет Ланггессер и «Великой надежды» Ильзы Айхингер).....	16
<i>Багров Ю. Д.</i> К вопросу о «комбинированном жанре» лермонтовского «Демона».....	23
<i>Глазунова О. И.</i> Сюжет в структуре художественного текста: принципы отображения и развития	29
<i>Горошкова Р. Р.</i> Музыкальные аспекты стиля «Рождественской песни в прозе» Ч. Диккенса.....	42
<i>Нагина К. А.</i> «Метельный» мир в творчестве А. Блока, А. Белого, В. Брюсова на фоне литературной традиции	47
<i>Якунин А. В.</i> Культура и катастрофа в историософии О. Э. Мандельштама: опыт мотивно-семантического анализа	56

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Афанасьева Т. И.</i> Заамвонные молитвы в Синайском глаголическом миссале XI в. и в славянских служебниках XIII–XV вв.	65
<i>Беляева Е. В.</i> Способы перевода оценочных прилагательных с русского языка на английский	77
<i>Бутина А. А.</i> Типы репрезентации предметного концепта во фразеологических предложениях и словосочетаниях	82
<i>Быканова В. И.</i> Концепт «населенный пункт» у кельтов	86
<i>Гаврилова А. Н.</i> Практическое приложение теории аргументации в лингводидактике.....	94
<i>Далкылыч Л. Ч.</i> Выражение значения возможности / невозможности действия различными глагольными формами в современном русском языке	101



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2011

© Издательство
Санкт-Петербургского
университета, 2011

<i>Иванова Е. Ю.</i> Проблемы сопоставительного синтаксиса болгарского и русского языков в концепции А. А. Градинаровой	104
<i>Кабакчи М. К.</i> Билингвизм как ключевой фактор авторизованного перевода художественного произведения	111
<i>Кузнецова Е. О.</i> Художественный текст как единица формирования лингвострановедческих знаний	118
<i>Лазарева В. А.</i> Имя собственное в предикативной синтаксической позиции: грамматика и семантика (на материале болгарского языка)	127
<i>Любовская О. Л.</i> Типы семантических отношений между компонентами двуступенчатого эпитета и способы его перевода на русский язык	134
<i>Панько Л. Н.</i> Изучение языка как функциональной системы (к вопросу методологических принципов).....	140
<i>Прокахина Д. А.</i> Основные модели диахронического эллипсиса при формировании междометных фраз испанского языка	148
<i>Чистякова В. В.</i> Проблемные задания как средство оптимизации обучения монологу-убеждению (английский язык как второй иностранный, средний этап).....	153
<i>Шацков А. В.</i> К вопросу о реконструкции категории медиопассива в праиндоевропейском языке.....	163
 ВОСТОКОВЕДЕНИЕ	
<i>Алибегилев Ш. А.</i> Государственные акты по вопросам политико-правовой реабилитации репрессированных народов Северного Кавказа	168
<i>Ульмезова Л. М.</i> Деепричастия (обстоятельственные формы глагола) в карачаево-балкарском языке.....	173
 ЖУРНАЛИСТИКА	
<i>Авдоница Н. С.</i> Негативная медиатизация войны во Вьетнаме: факторы и результат.....	181
<i>Гавра Д. П., Савицкая А. С., Шишкин Д. П.</i> Внешний имидж государства в медиaprостранстве.....	187
<i>Данилова Ю. С.</i> Основные теоретические аспекты становления политики мультикультурализма в рамках теории коммуникации.....	197
<i>Сащенко А. Д.</i> Современные тенденции исследования эффекта прайминга на телевидении.....	202
 РЕЦЕНЗИЯ	
<i>Павленко А. И.</i> Рецензия на монографию Богумилы Юнковой: Bohumila Junková. Jazyková dynamika současné publicistiky. Praha: Arsci, 2010. 239 s.	209
 ХРОНИКА	
<i>Гринбаум О. Н.</i> Симметрия и гармония в романтическом сюжете романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин».....	212
<i>Девель Л. А.</i> In memoriam Валерий Павлович Берков.....	215
<i>Лутовинова И. С., Васильева О. В.</i> Памяти Валентина Ивановича Трубинского	220
<i>Мартыненко Г. Я., Шерр Б., Казарцев Е. В., Каюмова В. Ф., Шлюшенкова (Воеводская) Т. Б.</i> Реконструкция образа: памяти профессора Санкт-Петербургского государственного университета М. А. Красноперовой.....	222
Аннотации	226
Abstracts	233
Авторы выпуска	239
Contents.....	242

АННОТАЦИИ

УДК 821.751

Алилова Д. Г. **Вопросы истории английского стиха в «Metrum» Т. Грея** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 3–10.

В статье рассматриваются литературно-критические работы Т. Грея по эволюции английского стиха. Приводятся его изыскания в области средневековой поэтики, в которых пересмотрен ряд положений, выдвинутых предшественниками и современниками Т. Грея при анализе поэзии «века Чосера».

Ключевые слова: «Metrum», Томас Грей, Томас Уортон, средневековый стих, Чосер.

УДК 821.112.2.01:7-043.5

Елисеева А. В. **От утопии к ее обломкам: роман О. М. Графа «Больвизер» и его экранизация Р. В. Фасбиндером** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 11–15.

В статье речь идет о финале романа О. М. Графа «Больвизер» и финалах двух экранизаций данного произведения, выполненных Р. В. Фасбиндером. Финал романа соотнесен с феноменом модернистской утопии. Рассмотрена подготовка этой утопии на уровнях истории и наррации. Показано, что и в кинофильме, где отсутствует гармонизирующий конец, также присутствуют растительные и анималистические компоненты, указывающие на разрушенную гармонию человека и природы.

Ключевые слова: литература и кино, экранизация, утопия, модернизм.

УДК 821.112.2.01(751)

Бакши Н. А. **Немецкоязычный послевоенный роман в контексте истории спасения (на примере «Бранденбургского путешествия аргонавтов» Элизабет Ланггессер и «Великой надежды» Ильзы Айхингер)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 16–22.

На примере австрийского и немецкого послевоенного романа демонстрируются особенности религиозного романа и соотношение исторических событий с историями спасения. Автор рассматривает два различных варианта: если в романе Элизабет Ланггессер происходит растворение непосредственных исторических событий в истории спасения, то у Ильзы Айхингер история спасения актуализируется, проникая в историческую ситуацию Второй мировой войны.

Ключевые слова: история спасения, послевоенный религиозный роман, Элизабет Ланггессер, Ильза Айхингер.

УДК 82(091)

Багров Ю. Д. **К вопросу о «комбинированном жанре» лермонтовского «Демона»** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 23–28.

Проблема жанра лермонтовского «Демона» остается одной из актуальных в современном литературоведении. Статья посвящена изучению поэмы как сложного жанрового образования, в котором взаимодействуют структурные черты поэмы-мистерии и байронической поэмы.

Ключевые слова: поэма, М. Ю. Лермонтов, комбинированный жанр.

УДК 82.0

Глазунова О.И. **Сюжет в структуре художественного текста: принципы отображения и развития** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2011. Вып.3. С. 29–41.

В статье рассматриваются принципы реализации линейных схем развития сюжета в структуре художественного текста в зависимости от замысла автора и присутствующих в сознании читателя типовых сюжетов мировой культуры.

Ключевые слова: художественный текст, сюжет, узловые точки повествования.

УДК 821.111–31

Горошкова Р.Р. **Музыкальные аспекты стиля «Рождественской песни в прозе» Ч. Диккенса** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2011. Вып.3. С. 42–46.

Статья рассматривает музыкальные аспекты как главный стилистический прием, использованный Ч. Диккенсом в его первой рождественской повести. Ритмические повторы, музыкальные образы и «нарратор-запевала» становятся ключевыми особенностями, которые обеспечивают музыкальность рассматриваемого текста и вообще всех рождественских повестей 1840-х гг.

Ключевые слова: Ч. Диккенс, повесть, музыка.

УДК 821.161.1

Нагина К.А. **«Метельный» мир в творчестве А. Блока, А. Белого, В. Брюсова на фоне литературной традиции** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2011. Вып.3. С. 47–55.

Мотив метели в произведениях А. Блока, А. Белого, В. Брюсова рассматривается на фоне литературной традиции, сложившейся в XIX в. в творчестве П.А. Вяземского, А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова. Усиление «вьюжного» начала в русской литературе первых десятилетий XX столетия связывается с унаследованным от предшествующей эпохи отождествлением стихийных сил, действующих в истории, с метелью. Это касается всех тем «метельного» сюжета, в т. ч. любви-страсти, неотделимой от «буревоего» мира России.

Ключевые слова: А. Блок, А. Белый, А. Брюсов, метель, смерть, страсть, судьба, литературная традиция.

УДК 82

Якунин А.В. **Культура и катастрофа в историософии О.Э. Мандельштама: опыт мотивно-семантического анализа** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2011. Вып.3. С. 56–64.

Статья посвящена художественному воплощению философии истории в лирике О.Э. Мандельштама. Философская и эстетическая концепции Осипа Мандельштама, его понимание истории и современности рассматриваются в контексте поэтической модели мира данного автора, а также в семантической композиции его поэтических текстов. Автор также исследует особенности выразительного плана поэтического образа, характерные для лирики О.Э. Мандельштама 1910–1920-х годов.

Ключевые слова: лирическая поэзия О.Э. Мандельштама, художественное восприятие истории, поэтическая модель мира, семантическая композиция.

УДК 811.163.1

Афанасьева Т.И. **«Заамвонные молитвы в Синайском глаголическом миссале XI в. и в славянских служебниках XIII–XV вв.»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2011. Вып.3. С. 65–76.

Статья посвящена изучению славянского перевода заамвонных молитв на основе анализа древнейших славянских рукописей. Славянские молитвы сравниваются с их греческими оригиналами, в результате чего делается вывод о существовании трех редакций молитв. Древней-

шая редакция, связанная с деятельностью учеников Кирилла и Мефодия, известна в Синайском глаголическом миссале и в некоторых древнерусских служебниках (Рум. 398 и Арх. Д.9). Более поздняя редакция, возможно связанная с преславской книжной реформой, фигурирует в нью-йоркском служебнике (cod.slav.1). В конце XIV — начале XV вв. на Руси был предпринят перевод константинопольского кафедрального Евхология (Син. 675 и Син. 900).

Ключевые слова: старославянский язык, старославянские рукописи, текстология.

УДК 811

Б е л я е в а Е. В. **Способы перевода оценочных прилагательных с русского языка на английский** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2011. Вып. 3. С.77–81.

Использование оценочных слов в художественном тексте говорит об эмоциональной вовлеченности автора в описываемые им события. Оценочные прилагательные являются средством создания особой выразительности высказывания, они сообщают дополнительную информацию о фактах объективной действительности, передают авторское восприятие. В связи с тем что качества героев, их поведение, эмоциональное состояние нередко отражают субъективную авторскую оценку, оценочные прилагательные вызывают при переводе определенные трудности. Особый интерес представляют английские переводы оценочных прилагательных с метафорическим или метонимическим сдвигами значений.

Ключевые слова: оценочные прилагательные, качественные прилагательные, сопоставительная лексикология.

УДК 811.111'37

Б у т и н а А. А. **Типы репрезентации предметного концепта во фразеологических предложениях и словосочетаниях** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2011. Вып. 3. С.82–85.

В статье на примере английских зооконцептов *cat* и *dog*, вербализованных во фразеологических предложениях и словосочетаниях, показаны специфические черты языковой реализации предметных концептов, дана характеристика различных типов их репрезентации.

Ключевые слова: английский язык, когнитивная лингвистика, предметные концепты.

УДК 811.111'373.211

Б ы к а н о в а В. И. **Концепт «населенный пункт» у кельтов** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2011. Вып. 3. С.86–93.

Статья посвящена реконструкции концепта «населенный пункт» на материале кельтских топонимов. При описании концепта используется система дескрипторов. Сам концепт представлен как многоуровневая структура, в состав которой входят перцептивный слой, слой когнитивных признаков, протективный, ценностный, аппроприативный, локативный, аффективный, темпоральный и экономический слои.

Ключевые слова: концепт, населенный пункт, топоним.

УДК 811.11

Г а в р и л о в а А. Н. **Практическое приложение теории аргументации в лингводидактике** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2011. Вып. 3. С.94–100.

Выдвигается и обосновывается необходимость формирования аргументативных умений в курсе иностранного языка в неязыковом вузе. Обсуждаются уровни задействования аргументации в лингводидактике, понятия «аргументативная компетенция» и «критическое мышле-

ние». Раскрываются причины недостаточной сформированности аргументативной компетенции у российских студентов неязыковых вузов.

Ключевые слова: лингводидактика, аргументативные умения, аргументативная компетенция, теория аргументации, критическое мышление, неязыковые специальности, иностранный язык.

УДК 81'366.584.2

Далкылыч Л. Ч. **Выражение значения возможности/невозможности действия различными глагольными формами в современном русском языке** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 101–103.

В статье рассматриваются различные способы выражения языкового значения возможности/невозможности формами настоящего-будущего времени в современном русском языке. Анализируются частотность употребления данных форм в период с 1978 по 2004 гг. и их взаимозаменяемость с модальными глаголами со словом *мочь*.

Ключевые слова: вариантность, принцип экономии, взаимозаменяемость.

УДК 811.163.2'373.2

Иванова Е. Ю. **Проблемы сопоставительного синтаксиса болгарского и русского языков в концепции А. А. Градинаровой** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 104–110.

Исследования последних лет болгарского русиста А. А. Градинаровой обобщены в ее новой книге «Фрагменты болгарско-русского сопоставительного синтаксиса» (София, 2010), которая освещает ключевые проблемы в области контрастивного синтаксического анализа, раскрывая важнейшие особенности грамматических систем болгарского и русского языков. Автор представляет лингвистической общественности обширный материал и предлагает важные исследовательские решения. Вопросы, поднимаемые в ее работах, интересны типологам и всем тем, кто занимается проблемами сопоставительного описания грамматических систем славянских языков, а также вопросами перевода с болгарского языка на русский и с русского на болгарский.

Ключевые слова: сопоставительный синтаксис, имперсонал, пассив, отношения цели, порядок слов.

УДК 8.085.13.03

Кабакчи М. К. **Билингвизм как ключевой фактор авторизованного перевода художественного произведения** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 111–117.

Некоторые аспекты билингвизма, являющегося необходимым качеством переводчика, такие как национальная самоидентификация писателя, языковая интерференция и дифференцированная читательская перцепция разноязычного творчества одного автора, помогают полнее раскрыть специфику интерпретации художественного произведения в переводе, созданном автором-билингвом (на примере В. В. Набокова).

Ключевые слова: билингвизм, перевод, В. В. Набоков.

УДК 13.00.02

Кузнецова Е. О. **Художественный текст как единица формирования лингвострановедческих знаний** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 118–126.

В статье дается обоснование использования аутентичных художественных текстов и приводятся критерии их отбора в целях формирования лингвострановедческих знаний. Описываются

способы более глубокого толкования лексических единиц, имеющих ярко выраженный культурный компонент семантики.

Ключевые слова: методика преподавания иностранных языков, лингвострановедение, художественные тексты.

УДК 811.163.2'373.2

Л а з а р е в а В. А. **Имя собственное в предикативной синтаксической позиции: грамматика и семантика (на материале болгарского языка)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 127–133.

Статья посвящена особенностям функционирования имен собственных в составе предикативной именной группы. В работе рассматривается соотношение между денотативным статусом, семантикой и синтагматикой имени собственного. Примененный логико-синтаксический подход демонстрирует референциальную неоднозначность имени собственного, выявляет способность имени собственного активно сочетаться с различными актуализаторами.

Ключевые слова: имя собственное, семантика, денотативный статус.

УДК 81'255.2

Л ю б о в с к а я О. Л. **Типы семантических отношений между компонентами двуступенчатого эпитета и способы его перевода на русский язык** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 134–139.

В статье подробно рассматриваются типы семантических отношений между определяющими компонентами двуступенчатого эпитета. В связи с этим выделяются три основных типа отношений: отношения сходства, контраста и неравенства. С учетом данных семантических связей двуступенчатый эпитет может являться оксюморонным, метафорическим, тавтологическим, разъясняющим или эпитетом с интенсификатором. Основной упор в работе сделан на анализ способов передачи семантических отношений двуступенчатого эпитета на русский язык. Приводится классификация приемов перевода эпитетов в зависимости от степени выраженности или невыраженности семантических отношений между составляющими его элементами.

Ключевые слова: двуступенчатый эпитет, семантические отношения, способы перевода.

УДК 811.161.1'22

П а н ь к о Л. Н. **Изучение языка как функциональной системы (к вопросу методологических принципов)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 140–147.

В статье рассматривается проблема методологических принципов изучения языка как функциональной системы с позиции общей теории систем. Разграничиваются понятия «взаимодействие» и «взаимосодействие». «Взаимосодействие» рассматривается как аналог «инкорпорирования». Теоретические положения иллюстрируются примерами (образование двусоставных терминов).

Ключевые слова: системность, взаимодействие, взаимосодействие.

УДК 81'367.628

П р о к а х и н а Д. А. **Основные модели диахронического эллипсиса при формировании междометных фраз испанского языка** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 148–152.

Статья посвящена анализу формирования междометных фраз в испанском языке, представляющих собой модели диахронического эллипсиса, являющегося проявлением закона языковой экономии. В синхронии данные модели воспринимаются как структурно полные и обладают

повышенной экспрессивностью. Автор делает попытку восстановить опущенный компонент высказывания.

Ключевые слова: междометие, эллипсис, экспрессивность.

УДК 372.881.111.1:81'246.3

Чистякова В.В. Проблемные задания как средство оптимизации обучения монологу-убеждению (английский язык как второй иностранный, средний этап) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 153–162.

В статье рассматриваются основные требования к отбору и организации комплекса упражнений, позволяющего оптимизировать обучение монологу-убеждению на втором иностранном языке (английский после немецкого). Основное внимание уделяется возможностям повышения эффективности обучения за счет использования проблемных задач в учебном процессе. Практическое применение обсуждаемых требований показано на примере разработанного автором комплекса упражнений для студентов специальности «Филология».

Ключевые слова: второй иностранный язык, коммуникативные компетенции, критерии отбора упражнений, формирование коммуникативных умений, монолог.

УДК 81.1–112

Шацков А.В. К вопросу о реконструкции категории медиопассива в праиндоевропейском языке // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 163–167.

Статья посвящена вопросу о возможности реконструирования пассивной функции медиального (медиопассивного) залога в праиндоевропейском языке. Автор рассматривает примеры пассивных употреблений медиальных форм глаголов в трех языковых традициях: хеттском, древнегреческом и древнеиндийском языках.

Ключевые слова: залог, глагол, индоевропейское языкознание.

УДК 94(460.6),084.8:343.294

Алибегиллов Ш.А. Государственные акты по вопросам политико-правовой реабилитации репрессированных народов Северного Кавказа // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 168–172.

В статье анализируются государственные акты второй половины XX в., связанные с проблемой политико-правовой реабилитации репрессированных народов Северного Кавказа.

Ключевые слова: политическая реабилитация, репрессированные народы, Северный Кавказ, акты, документы, приказы.

УДК 811.512.142

Ульмезова Л.М. Деепричастия (обстоятельственные формы глагола) в карачаево-балкарском языке // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 173–180.

В статье предлагается анализ обстоятельственных форм глагола в карачаево-балкарском языке. Вопреки сложившимся представлениям, согласно которым деепричастия в тюркских языках не функционируют в качестве финитных или личных форм глагола, автору удается показать, что в карачаево-балкарском языке некоторые деепричастные формы являются финитными и спрягаются по лицам (например, формы с морфемами *-сА* и *-ГъАнлАй*, *-ГъАндА*).

Ключевые слова: деепричастие, обстоятельство, действие, категория, глагольная форма, финитная форма.

УДК 070

А в д о н и н а Н. С. **Негативная медиатизация войны во Вьетнаме: факторы и результат** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 181–186.

Статья посвящена медиатизации войны во Вьетнаме (1957–1964). Автор рассматривает различные точки зрения по вопросу о влиянии массмедиа на ход конфликта и приводит собственное мнение, основанное на анализе журналистских материалов.

Ключевые слова: война во Вьетнаме, массмедиа, общественное мнение, медиатизация.

УДК 366.636

Г а в р а Д. П., С а в и ц к а я А. С., Ш и ш к и н Д. П. **Внешний имидж государства в медиaproстранстве** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 187–196.

Статья посвящена вопросам теории и практики формирования имиджа государственно-территориальных образований для внешних аудиторий. В первой части материала представлены теоретические модели внешнего имиджа государственно-территориального образования. Вторая часть работы посвящена описанию возможных эмпирических методик измерения медиаимиджа того или иного объекта исследования. Данные методики используются при анализе медиаимиджевых профилей Великобритании, Польши, Китая, Германии, осуществленном на материалах ряда российских СМИ.

Ключевые слова: имидж государства, массмедиа, внешнеполитическая коммуникация, медиаимидж, медиамониторинг, измерение имиджа.

УДК 070:001.12

Д а н и л о в а Ю. С. **Основные теоретические аспекты становления политики мультикультурализма в рамках теории коммуникации** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 197–201.

В статье затрагиваются основные аспекты становления политики мультикультурализма в демократических странах Запада (на примере Франции). Особое внимание отводится теориям коммуникации, способствующим развитию плюрализма средств массовой информации в современном мире.

Ключевые слова: коммуникация, плюрализм, СМИ, глобализация, информация, «диалог культур».

УДК 070

С а щ е н к о А. Д. **Современные тенденции исследования эффекта прайминга на телевидении** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2011. Вып. 3. С. 202–208.

Статья посвящена анализу понятия «прайминг» на телевидении. Рассматривается история развития термина, представлены модели, объясняющие данный феномен, уровни воздействия на аудиторию и категории дальнейшего поведения аудитории. Автор уделяет внимание мифам в СМИ как серьезному инструменту воздействия на аудиторию.

Ключевые слова: аудитория, психологическое воздействие, эффект прайминга.

ABSTRACTS

Alilova J.G. Gray's Metrum: Controversial Aspects in history of English verse // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 3–10.

The article touches upon Thomas Gray's observations on the progress of English verse revealing his studies of medieval poetics and his review of some predecessors and contemporaries' critical analysis of the verses traced back to the Age of Chaucer.

Keywords: «Metrum», Thomas Gray, Thomas Wharton, medieval verse, Chaucer.

Eliseeva A.W. From utopia in O. M. Graf's novel "Bolwieser" to its fragments in R. V. Fassbinder's screen version // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 11–15.

The main concern of the article is to compare the finale of the O. M. Graf's novel "Bolwieser" with the closing sequences of two screen versions by R. W. Fassbinder. The novel finale is correlated in the article with a phenomenon of a modernist utopia.

Preparation of this utopia is considered both at a storyline and narrative levels. The article reveals that the film features no harmonizing end but conveys destroyed harmony between the man and the nature through vegetative and animalistic components.

Keywords: literature and cinema, screen version, utopia, modernism.

Bakshi N.A. German post-war novel in the context of the salvation history (by example of "Märkische Argonautenfahrt" by Elisabeth Langgässer and "Größere Hoffnung" by Ilse Aichinger) // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 16–22.

Based on the analysis of the Austrian and German post-war novel the article reveals the features of the religious novel and correlation in the historical events in the context of salvation history. The author shows two different ways. While in the novel by Elisabeth Langgässer the historical events shade into the background of the salvation history, in the novel by Ilse Aichinger the salvation history is at the forefront on the narration penetrating into the historical situation of the Second World War.

Keyword: Salvation history, post-war religious novel, Elisabeth Langgässer, Ilse Aichinger.

Bagrov Yu.D. The problem of a 'compound genre' of 'Daemon' by M. Lermontov // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 23–28.

The article regards 'Daemon' by M. Lermontov as a compound epic poem, where the structural features of Byronic tale and mystery poems are combined with some dramatic effects whence the new type of Russian philosophical poem originates.

Keywords: epic poem, Lermontov, compound genre.

Glazunova O.I. The plot in the structure of a literary text: the principles of display and development // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 29–41.

The article focuses on the principles of linear development in the narrative structure of a literary text, that depend on the author's intention and typical plots in world literature, which are presented in the mind of readers.

Keywords: literary text, plot, nodal points in narrative.

Goroshkova R. R. **Musical Aspects of the Style of “A Christmas Carol in Prose” by Ch. Dickens** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 42–46.

The article focuses on musical aspects as the main stylistic device employed by Dickens in his first Christmas story. Rhythmical iterations, musical images and the leading singer type of a narrator are regarded as the key features providing the musical quality of the text and all Dickens's Christmas stories written in the 1840s.

Keywords: Dickens, story, music.

Nagina K. A. **The «snow-storm» world in the works by A. Block, A. Bely, V. Brusov in the context of literature tradition** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 47–55.

The motive of “snow-storm” in the works by A. Block, A. Bely, V. Brusov is considered in the context of literature tradition, which was created in the XIX century by P. A. Vasemskiy, A. S. Pushkin, L. N. Tolstoy, A. P. Chekhov. The huge popularity of “snow-storm” motive in the Russian literature of first decades of XX century is justified by the tradition to regard the historical events through the concept of “snow-storm”, developed from the preceding epoch. This tradition can apply to all themes featuring the “snow-storm” plot including “snow-storm-passion”, viewed as an indispensable part of the “stormy” world of Russia.

Keywords: Block, Bely, Brusov, snow-storm, death, passion, fate, literature tradition.

Yakunin A. V. **Culture and catastrophe in historiosophy of O. E. Mandelshtam: experience of motive-semantic analysis** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 56–64.

The paper is devoted to artistic embodiment of philosophy of history in the lyrics by O. E. Mandelshtam. Philosophic and aesthetic conceptions of O. E. Mandelshtam, his perception of history and the present are viewed in the context of the poetic model of the world of the author as well as in the semantic composition of his poetic texts. The paper also examines specifics of the expressive plane of the poetic image typical for the lyrics by O. E. Mandelshtam of 1910–20s.

Keywords: Lyric poetry by O. E. Mandelshtam, artistic perception of history, poetic model of the world, semantic composition.

Afanasyeva T. I. **Prayer before the Ambon in the Sinai Glagolitic Missal of XI century and in Slavonic sluzhebniiks of XIII–XV centuries** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 65–76.

The paper studies the Slavonic translation of Prayer before the Ambon in the oldest Slavonic manuscripts. Slavonic prayers are compared with their Greek originals, and author concludes that there are three redactions of the Slavonic prayers. The earliest redaction performed by Cyril and Methodius's pupils is presented in the Sinai Glagolitic Missal, and in some ancient missals (Rum. 398 and Arh.D.9). A later redaction, probably related to the Preslav reform is in the New York Missal (cod.slav.1). In the late XIV — early XV centuries in Russia the cathedral of Constantinople Evhologion (Sin. 675 and Sin. 900) was translated.

Keywords: Old Church Slavonic language, Old Church Slavonic manuscripts, textual criticism.

Belyaeva E. V. **Translation techniques of evaluative adjectives from Russian into English** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 77–81.

Evaluative words used in literary texts express the author's emotions and personal attitude towards the events described. Evaluative adjectives create special expressiveness of the sentence and deliver additional information about the facts of objective reality, conveying the author's perception. While de-

scribing features of characters, their behavior, feelings and emotions evaluative adjectives often express subjective author's opinion, which results in posing certain difficulties for the process of translation. In these connection English translations of evaluative adjectives with metaphorical or metonymical shifts in meaning arouse a special scientific interest.

Keywords: evaluative adjectives, qualitative adjectives, contrastive lexicology.

Butina A. A. Types of representation of the object-denoting concept in phraseological sentences and phrases // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 82–85.

This paper shows certain specifics concerning the linguistic manifestation of object-denoting concepts, as exemplified by the English zooconcepts *cat* and *dog* verbalized in phraseological sentences and phrases. Various types of the linguistic representation of these concepts have been characterized.

Keywords: the English language, cognitive linguistics, object-denoting concepts.

Bykanova V. I. Celtic concept 'centre of population' // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 86–93.

The article is dedicated to the reconstruction of the toponymic concept "centre of population". In addition, it introduces a system of descriptors. The concept is regarded as a multilayer structure, including perceptive, cognitive, protective, appropriative, locative, affective, temporal, and economic layers.

Keywords: concept, centre of population, place-name.

Gavrilova A. N. Practical Application of the Argumentation Theory in Foreign Language Teaching Methodology // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 94–100.

The article suggests and discusses the necessity to develop argumentation skills in the course of teaching a foreign language to non-linguistics university students. In addition, it addresses the issues of applying the argumentation theory in ESL teaching, of the argumentative competence and critical thinking. The article reveals the possible reasons for the poor level of the argumentative competence with university students.

Keywords: language teaching methodology, argumentative skills, argumentative competence, argumentation theory, critical thinking, non-linguistics students, foreign language.

Dalkilic L. C. Expressing the meaning of possibility / impossibility by the different verb forms in modern Russian // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 101–103.

The article examines various ways of expressing the meaning of possibility/impossibility through the means of the forms of present-future tenses in modern Russian language. The frequency of use of these forms regarded in the period from 1978 to 2004 is analyzed together with their interchangeability with modal verbs (e.g. *мочь* "can").

Keywords: variation, the principle of economy, interchangeability.

Ivanova E. Yu. Issues in the contrastive syntax of Bulgarian and Russian in the research paradigm of Alla Gradinarova // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 104–110.

The new book by Alla Gradinarova, a Bulgarian researcher into the Russian language, "Sketches of the Contrastive Syntax of Bulgarian and Russian" (Sofia, 2010) summarizes her studies of the recent years. The book highlights the key issues in the contrastive syntactic analysis with the focus on the essential features of the grammatical frameworks of Bulgarian and Russian. The author presents a vast corpus of data and brings to light major research findings. The issues covered by the book are of interest

to researchers in language typology as well as everyone involved in contrastive studies of grammatical structures of the Slavic languages and in translation studies for the language pair Bulgarian-Russian.

Keywords: contrastive syntax, impersonal, passive voice, goal relations, word order.

Kabakchi M.K. Bilingualism as a key factor of authorized translation of belles-lettres // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 111–117.

Such aspects of bilingualism, which is crucial for a translator, as national self-identification of the author, language interference, and readers' different perception of works created by the same author but in different languages are important to understand and analyze. They can help more fully reveal specific interpretation of the translation of fiction created by a bilingual author (in this study it is V. V. Nabokov).

Keywords: bilingualism, translation, Nabokov.

Kuznetsova E.O. Literary Text as a unit of teaching Country Studies through Language // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 118–126.

The article is devoted to the country studies through language and developing of appropriate knowledge through reading authentic fiction. It gives criteria for text selection and proves the necessity to give more extended interpretation to the culture-specific vocabulary.

Keywords: Country Studies, culture-specific vocabulary, fiction.

Lazareva V.A. Proper name in predicative (post-copular) position: its grammar and semantics (based on the material of the Bulgarian language) // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 127–133.

The article explores the role of the proper names in a predicative nominal group. The study investigates the correlation among denotative status, semantics and syntagmatics of the proper names. The logical and syntactic approach reveals referential variability of the proper names and shows that proper names are compatible with different kind of actualizators.

Keywords: proper name, semantics, denotative status.

Lyubovskaya O.L. Types of semantic relations between the components of the two-step epithet and ways of its translation into Russian // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 134–139.

The article analyses the semantic relations between the modifying components (adverb and adjective) in the structure of the two-step epithet, three types of relations being identified, namely the relations of similarity, contrast and inequality. Following this, we distinguish oxymoron, metaphoric, tautological, clarifying and intensifying two-step epithets. The analysis primarily focuses on the study of translation techniques to preserve its semantic relations in the Russian language. Based on the intensity of the relations between its components the classification of the translation techniques falls into three groups.

Keywords: two-step epithet, semantic relations, translation techniques.

Panko L.N. Language study as a functional system (in reference to methodological principles) presented by the department of Russian as foreign language at the philological department of Saint Petersburg state university // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 140–147.

This basis of this article is the issue of methodological principles of language study as a functional system from the point of a general theory of systems. Two fundamental concepts, reciprocity and mutual

cooperation, are presented in this work. Reciprocity is portrayed as an analog of incorporation. These theorems are illustrated through examples (through the formation of two-part terms).

Keywords: consistency, reciprocity, mutual cooperation.

Prokakhina D.A. The main models of diachronic ellipsis as a way of formation of interjective phrases in Spanish // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 148–152.

The article focuses on the formation of interjective phrases in Spanish that are considered to be models of diachronic ellipsis which is a manifestation of the law of linguistic economy. In synchronism these model are perceived as structurally complete and they are highly expressive. In the article the author tries to restore the omitted components of an utterance.

Keywords: interjection, ellipsis, expressiveness.

Chistyakova V.V. Problem-solving as a means of efficient teaching persuasive monologue (English as a second foreign language for intermediate students) // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 153–162.

The article is concerned with a major criteria of selecting and sequencing exercise that form a base for an efficient teaching of persuasive monologue in the second foreign language course. The main focus is on the possible ways to use problem-solving tasks for enhancing the effectiveness of teaching persuasive monologue. The article gives an account of how the considered suggestions have been implemented in practice in a course series for Philology students designed by the author.

Keywords: the second foreign language, communicative competences, exercise selection criteria, communicative skills development, monologue.

Shatskov A.V. On reconstructing the mediopassive voice in Proto-Indo-European language // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 163–167.

The article addresses the issue of reconstructing the passive function for the middle (mediopassive) voice in PIE. Medial forms with the alleged passive meaning are examined in the three oldest Indo-European languages — Hittite, Greek and Vedic Sanskrit.

Keywords: voice, verb, Indo-European studies.

Alibegilov Sh.A. The Acts of State on Political and Legal Rehabilitation of the Oppressed Peoples of the North Caucasus // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 168–172.

The article is devoted to the analysis of the Acts of State on political and legal rehabilitation of the oppressed peoples of the North Caucasus in the second half of the 20th century.

Keywords: political rehabilitation, oppressed peoples, the North Caucasus, Acts, documents, printed orders.

Ulmezova L.M. Adverbial participles (adverbial forms of the verb) in the Karachay-Balkar language // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 173–180.

The article is an attempt to analyze the adverbial form of the verb in the Karachay-Balkar language. Despite the existing conceptions that Turkic adverbial participles do not have functions as of finite or personal forms of the verb, the author succeeds in proving that in the Karachay-Balkar language some of the adverbial forms operate as finite forms and have conjugation by person (for example, forms with the *-sA* and *-GʻAnlAy*, *-GʻAndA* morphemes).

Keywords: adverbial participle, adverbial modifier, action, category, verbal form, finite form.

Avdonina N.S. **Negative mediatization of the Vietnam War: its features and outcome** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 181–186.

The article deals with the mediatization of the Vietnam War (1957–1964). It sheds the light on opposing versions revealing the mass-media's influence on the conflict settlement. The author's view is proved by the analysis of journalistic articles.

Keywords: the war in Vietnam, mass media, public opinion, mediatization.

Gavra D., Savitskaya A., Shishkin D. **Country Image in the Media Space** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 187–196.

The article deals with the theory and practice of creating a country image as viewed by the external audiences. The authors discuss the definition of the external image of a state and suggest substantial and dynamic approaches to its interpretation. Following this, the theoretical two-dimensional model of the country image is introduced. The second part of the article is devoted to the empirical methods of media monitoring of a country image. The suggested methodology is used to analyze the image profiles of Great Britain, Poland, China and Germany as presented in the Russian print media.

Keywords: image of a state, mass media, international communication, media image, media monitoring, assessment of the state images.

Daniilova Yu.S. **The main theoretical aspects of the formation of multiculturalism in the theory of communication** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 197–201.

This article discusses a question of the formation of multiculturalism in Western democracies (on the example of France). Particular importance is attached to the theories of communication, promoting the development of pluralism in mass-media in contemporary world.

Keywords: communication, pluralism, the media, globalization, information, “the dialogue of cultures”.

Saschenko A.D. **Modern research trends in television priming effect** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2011. Issue 3. P. 202–208.

The article focuses on tendencies and aspects of the concept of television priming. The American scientist Leonard Berkowitz is one of the first researchers to introduce the concept. He regards priming as a popular area within the scientific researches of the media influence. The article also considers some models, e.g. «model of the accumulative battery». In addition, the article concerns myths in mass-media, regarded as an effective tool to influence audience. We live in the world of high technologies and progress that never stops. Today mass-media play an important role in our life. That's why everyone should know what instruments some media resources use to influence and manipulate our mind, and we also should know how to avoid this manipulation.

Keywords: audience, psychological influence, models of influence.

АВТОРЫ ВЫПУСКА

- Авдонина Наталья Сергеевна**, аспирант кафедры международной журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: natochka1987@mail.ru
- Алибегилев Шамиль Абдулаевич**, соискатель кафедры истории России гуманитарного факультета Калмыцкого государственного университета; e-mail: shamuel-7.40@list.ru
- Алилова Джульетта Гаджиевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для востоковедов филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: alilovaj2003@yahoo.com
- Афанасьева Татьяна Игоревна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: palaeoslavistica@gmail.com
- Багров Юрий Дмитриевич**, аспирант кафедры истории русской литературы филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: yo_rik@list.ru
- Бакиш Наталья Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, заместитель заведующего кафедрой германской филологии ИФИ РГГУ, член президиума Российского союза германистов; e-mail: nataliabakshi@mail.ru
- Беляева Екатерина Владимировна**, аспирант филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: ceterine@yandex.ru
- Бутина Александра Анатольевна**, аспирант кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, ассистент кафедры английского языка для обществоведческих факультетов филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: alexandra.butina@gmail.com
- Быканова Валентина Игоревна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка для физических факультетов факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного политехнического университета; e-mail: valvox@yandex.ru
- Васильева Ольга Владимировна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета
- Гавра Дмитрий Петрович**, доктор социологических наук, профессор, заведующий кафедрой связей с общественностью факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: dgavra@mail.ru
- Гаврилова Анна Николаевна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков технических факультетов Петрозаводского государственного университета; e-mail: sero@onego.ru
- Глазунова Ольга Игоревна**, кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник института русского языка и культуры филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: glazunova@hotmail.com
- Горошкова Рената Ришатовна**, аспирант кафедры истории зарубежных литератур филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: antares1984@yandex.ru

- Гринбаум Олег Натанович**, доктор филологических наук, профессор кафедры математической лингвистики филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: oleg@og3580.spb.edu
- Данилова Юлия Сократовна**, аспирант кафедры международной журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: yulya.danilova@gmail.com
- Девель Людмила Александровна**, кандидат филологических наук, докторант, доцент, Центр непрерывной подготовки руководителей «ММК интернешнл»; e-mail: miladevel@hotmail.com
- Дылкылыч Лейла Чигдем**, аспирант кафедры русского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: dalkiliccigdem@hotmail.com
- Елисеева Александра Владимировна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкой филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, член Российского и Международного союза германистов; e-mail: elisseeva_alexan@mail.ru
- Иванова Елена Юрьевна**, доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: eli2403@yandex.ru
- Кабакчи Маргарита Константиновна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: mkabakchy@mail.ru
- Казарцев Евгений Вячеславович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: kazar@list.ru
- Каюмова Венера Фаворисовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации, редактирования и литературоведения факультета международной журналистики Узбекского государственного университета мировых языков (Узбекистан, Ташкент); e-mail: venerakayumova@mail.ru
- Кузнецова Екатерина Олеговна**, аспирант кафедры иностранных языков и лингводидактики филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: morkuvka@yandex.ru
- Лазарева Виктория Александровна**, соискатель кафедры славянской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, преподаватель русского языка Университета г. Салерно (Италия); e-mail: viktorija.lazareva@gmail.com
- Лутовинова Ирина Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета
- Любовская Ольга Леонидовна**, аспирант кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, ассистент кафедры английского языка для обществоведческих факультетов филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: lyubovskaya@yandex.ru
- Мартыненко Григорий Яковлевич**, доктор филологических наук, профессор кафедры математической лингвистики филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: g.martynenko@gmail.com
- Нагина Ксения Алексеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской литературы филологического факультета Воронежского государственного университета; e-mail: k-nagina@yandex.ru

- Павленко Аlesia Игоревна**, аспирант кафедры славянской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: pavlenko-alesya@rambler.ru
- Панько Людмила Николаевна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: predlog54@mail.ru
- Прокакина Дарья Александровна**, аспирант кафедры романской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: daryaprokakhina@gmail.com
- Савицкая Алена Сергеевна**, кандидат политических наук, старший преподаватель кафедры связей с общественностью факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: asav@inbox.ru
- Сащенко Артем Дмитриевич**, аспирант кафедры теории журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета, корреспондент «Радио России. ВГТРК СПб»; e-mail: sashenko_artem@mail.ru
- Ульмезова Лейля Мурадиновна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры тюркской филологии восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: leylaulmezova@mail.ru
- Чистякова Вера Васильевна**, старший преподаватель кафедры английской филологии Гуманитарного Института Череповецкого государственного университета; e-mail: sidor158@yandex.ru
- Шацков Андрей Владимирович**, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник института лингвистических исследований РАН, преподаватель на кафедре общего языкознания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: andrey.shatskov@gmail.com
- Шерр Барри Пол**, профессор славистики отделения русского языка и литературы Дартмутского колледжа (США, Ганновер); e-mail: Barry.Scherr@Dartmouth.edu
- Шишкин Дмитрий Павлович**, кандидат философских наук, доцент кафедры связей с общественностью факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: Shishkinad-7@yandex.ru
- Шлюшенкова (Воеводская) Татьяна Борисовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета экономики и управления Санкт-Петербургского государственного архитектурно-строительного университета; e-mail: tashlu64@mail.ru
- Якунин Александр Васильевич**, кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы Амурского гуманитарно-педагогического государственного университета; e-mail: Jakunin_75@pochta.ru

CONTENTS

Literature

<i>Alilova J. G.</i> Gray's Metrum: Controversial Aspects in history of English verse	3
<i>Eliseeva A. W.</i> From utopia in O. M. Graft's novel "Bolwieser" to its fragments in R. V. Fasbindera's screen version	11
<i>Bakshi N. A.</i> German post-war novel in the context of the salvation history (by example of "Märkische Argonautenfahrt" by Elisabeth Langgässer and "Größere Hoffnung" by Ilse Aichinger)	16
<i>Bagrov Yu. D.</i> The problem of a 'compound genre' of 'Daemon' by M. Lermontov	23
<i>Glazunova O. I.</i> The plot in the structure of a literary text: the principles of display and development	29
<i>Goroshkova R. R.</i> Musical Aspects of the Style of "A Christmas Carol in Prose" by Ch. Dickens	42
<i>Nagina K. A.</i> The «snow-storm» world in the works by A. Block, A. Bely, V. Brusov in the context of literature tradition	47
<i>Yakunin A. V.</i> Culture and catastrophe in historiography of O. E. Mandelstam: experience of motive-semantic analysis	56

Linguistics

<i>Afanasyeva T. I.</i> Prayer before the Ambon in the Sinai Glagolitic Missal of XI century and in Slavonic sluzhebnyks of XIII–XV centuries	65
<i>Belyaeva E. V.</i> Translation techniques of evaluative adjectives from Russian into English	77
<i>Butina A. A.</i> Types of representation of the object-denoting concept in phraseological sentences and phrases	82
<i>Bykanova V. I.</i> Celtic concept 'centre of population'	86
<i>Gavrilova A. N.</i> Practical Application of the Argumentation Theory in Foreign Language Teaching Methodology	94
<i>Dalkilic L. C.</i> Expressing the meaning of possibility / impossibility by the different verb forms in modern Russian	101
<i>Ivanova E. Yu.</i> Issues in the contrastive syntax of Bulgarian and Russian in the research paradigm of Alla Gradinarova	104
<i>Kabakchi M. K.</i> Bilingualism as a key factor of authorized translation of belles-lettres	111
<i>Kuznetsova E. O.</i> Literary Text as a unit of teaching Country Studies through Language	118
<i>Lazareva V. A.</i> Proper name in predicative (post-copular) position: its grammar and semantics (based on the material of the Bulgarian language)	127
<i>Lyubovskaya O. L.</i> Types of semantic relations between the components of the two-step epithet and ways of its translation into Russian	134
<i>Panko L. N.</i> Language study as a functional system (in reference to methodological principles) presented by the department of Russian as foreign language at the philological department of Saint Petersburg state university	140
<i>Prokakhina D. A.</i> The main models of diachronic ellipsis as a way of formation of interjective phrases in Spanish	148
<i>Chistyakova V. V.</i> Problem-solving as a means of efficient teaching persuasive monologue (English as a second foreign language for intermediate students)	153
<i>Shatskov A. V.</i> On reconstructing the mediopassive voice in Proto-Indo-European language	163

Oriental studies

<i>Alibegilov Sh. A.</i> The Acts of State on Political and Legal Rehabilitation of the Oppressed Peoples of the North Caucasus	168
<i>Ulmezova L. M.</i> Adverbial participles (adverbial forms of the verb) in the Karachay-Balkar language	173

Journalistics

Avdonina N. S. Negative mediatization of the Vietnam War: its features and outcome..... 181
Gavra D., Savitskaya A., Shishkin D. Country Image in the Media Space 187
Danilova Yu. S. The main theoretical aspects of the formation of multiculturalism in the theory of communication..... 197
Saschenko A. D. Modern research trends in television priming effect 202

Review

Pavlenko A. I. The review of the monography of Bogumila Junkova «Language dynamics of modern publicism». Prague: ARCI, 2010. 239 p. 209

Chronicle

Grinbaum O. N. Symmetry and Harmony in the romantic plot of Pushkin’s novel “Eugene Onegin” 212
Devel L. A. In memoriam of Valery P. Berkov 215
Lutovinova I. S., Vasilyeva O. B. In memory of Valentin Ivanovich Trubinsky..... 220
Martynenko G. J., Barry P. Scherr, Kazartsev E. V., Kajumova V. F., Shlushenkova (Vojevodskaia) T. B. Image Reconstruction: In Memoriam of Professor of St. Petersburg State University M. A. Krasnoperova. 222
Abstracts 226
Authors 239